

## Curriculum Vitae

Simona Fiorentino



### Address

Casagiove (CE), 81022, Italy

### Contact

**Tel.** +39 392 3080005

**Email** [simona\\_fiorentino87@libero.it](mailto:simona_fiorentino87@libero.it)

**PEC** [simona\\_fiorentino@pec.it](mailto:simona_fiorentino@pec.it)

VAT IT09657991213

**LinkedIn** <https://www.linkedin.com/in/simona-fiorentino-36380128/>

### MOTHER TONGUE

Italian

### SERVICE PROVIDED

TRANSLATION - SEO OPTIMIZATION  
PROOFREADING - EDITING

### LANGUAGE PAIRS

EN>IT SPA>IT IND>IT

### FIELDS OF EXPERTISE

Technical  
Medical  
Legal

### COMPUTER- ASSISTED TRANSLATION SOFTWARE

SDL TRADOS - Omega T - MateCat - Memsources -  
Wordfast

### WORK EXPERIENCE

December 2022 - Present

**Legal / Medical Translator**  
**(Indonesian > Italian - English < > Italian - Spanish > English)**  
Operation Team, UK

November 2022 - Present

**Medical Translator**  
**(English > Italian - Indonesian > Italian)**  
CCJK CO.,Ltd.  
Room A222, 3 / F, Phase 2, Hang Fung Industrial Building,  
2G Ho Yuen Street, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong

Sept 2022 - Present

**Medical Translator**  
**(English < > Italian - Indonesian > Italian)**  
LanguageNoBar  
E 57A, Fourth Floor, Sector 63, Noida, Uttar Pradesh 201301, India  
MEDICAL FIELD: Ophthalmology

June 2021 - Sept 2022

**Medical Translator**  
**(English < > Italian)**

	Viceroy Trading Co. Ltd 270 Long Chaulden, Hemel Hempstead, Herts, HP1 2NX MEDICAL FIELD: Virology - COVID 19
June 2021 - Present	<b>Medical-Pharmaceutical Translator</b> <b>(English &lt; &gt; Italian)</b> COLUMBUS LANG 7726 Winegard Rd Orlando, FL, US 32809 MEDICAL FIELD: Pharmaceutical
June 2022 - Present	<b>Freelance Translator</b> <b>(English &gt; Italian)</b> Boem Agency Diestsesteenweg 180, 3010 Leuven <i>Bridgestone Blog - Gripping Stories</i> FIELD: SPORT TRANSLATION
July 2021 - Present	<b>Freelance Translator - Subtitling</b> <b>(Spanish &gt; Italian)</b> UPSACL Av. Las Condes 11.283 Piso 3, Las Condes Santiago, Chile <a href="http://www.upsocl.com/">http://www.upsocl.com/</a> FIELD: AUDIOVISUAL TRANSLATION
March 2021 - Present	<b>Freelance Translator</b> <b>(English &gt; Italian)</b> Games2win India Pvt. Ltd. 4th Floor, 42, Film Centre, 68, Tardeo Rd, Mumbai, Maharashtra 400034, India <a href="https://games2winmedia.com/">https://games2winmedia.com/</a> FIELD: GAMING - APP
September 2020 - Present	<b>Freelance translator</b> <b>(Spanish &lt;&gt; Italian)</b> DOJA Barcelona - BALINVEST TRADE S.L Carrer de Sant Josep de Calassanç, 8, 25600 Balaguer, Lleida, España FIELD: MARKETING - SEO
March 2019 - Present	<b>Proofreader</b> <b>(English &gt; Italian)</b> Noja Global Pte Ltd 142 Hillview Ave, Singapore 669600 <a href="http://www.androidlista.it">www.androidlista.it</a> FIELD: GAMING - APP
January 2019 - November 2020	<b>Computational Linguist</b> Linguistix Tank, Inc 304-15 Toronto Street, Toronto, Ontario M5C 2E3, CA FIELD: TRANSCRIPTION
October 2018 - November 2021	<b>Freelance translator</b> <b>(English &gt; Italian)</b> CHARACTER UK Unit 5, Celtic Trade Park, Bruce Road, Swansea, SA5 4EP, UK <a href="https://www.character.com/">https://www.character.com/</a> FIELD: FASHION

- September 2018 - December 2018      **Freelance translator  
(English > Italian)**  
  
TERREVIVE LIMITED Ltd.  
RM 201 HANLEY HSE 776 - 778, NATHAN RD  
Hong Kong  
FIELD: MARKETING - BITCOIN
- September 2018 - October 2018      **Freelance Translator  
(English > Italian)**  
DIGITAL BUILDERS INTERNATIONAL Ltd.  
FIELD: TURISM
- September 2018 - December 2018      **Freelance translator  
(Indonesian > Italian)**  
GLOBAL LOGOS s.a.s  
Via dei Lanzi 33, 57123, Livorno  
FIELD: LEGAL
- March 2018 - Present      **Freelance Translator  
(Indonesian > Italian)**  
THE TRANSLATION GATE  
3A Almashtal st, Taksim Elshishiny Corniche El-Nil, Maadi,  
Cairo 11511 - EGYPT  
FIELD: LEGAL

## EDUCATION

- November 2022 - May 2022      **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara SSIT  
Pescara**  
Certificate of Professional Qualification, Legal, Medical and  
Technical Translation (EN<>IT)
- September 2017 - April 2018      **Second-level Professional Master's programme: Didactics of  
Spanish language**  
University Guglielmo Marconi (Rome, Italy)
- Core Subjects:  
\* Phonetics, grammar e morphology of Spanish Language (L-  
LIN/07)  
\* Romance Languages, Baroque, la Spagna, mozarabes, Don  
Quixote (L-LIN/05)  
\* Didactics (M-PED/03)
- September 2014 - May 2017      **Magistrale degree (II level): Oriental Languages and Civilities  
(LM-36)**  
University "L'Orientale", Naples, Italy

Core Subjects:

- \* Arabic language and literature (L-OR/12)
- \* Indonesian language and literature (L-OR/21)
- \* Linguistics (L-LIN/01)

September 2009-January 2014

**Bachelor's Degree (I level): Modern Languages and Cultures (L-11)**

University "L'Orientale", Naples, Italy

Core Subjects:

- \* Spanish Language (L-LIN/07)
- \* Spanish Literature (L-LIN/05)
- \* Linguistics (L-LIN/01)
- \* Indonesian language and literature (L-OR/21)
- \* Philosophy of language (M-FIL/05)
- \* Romance philology (L-FIL-LET/09)
- \* Italian literature (L-FIL-LET/10)

September 2001 - July 2006

**(High-School) Graduation Diploma in Modern Languages**  
High-School "Carlo Levi", Naples, Italy

Core Subjects:

- \* English
- \* French
- \* Spanish
- \* Latin

**TRAINING**

**Bootcamp FMTI Fundamentos de medicina para traductores (VIII) – Fundamentals of medicine for translators**

- \*Digestive system
- \*Respiratory system
- \*Cardiovascular system
- \*Blood, lymph and immune system
- \*Musculoskeletal system
- \*Genitourinary system
- \*Reproductive system
- \*Endocrine system
- \*Nervous system

March 2021

**Legal Translator's Course**

«Il diritto per tradurre»

- \*La traduzione giuridica: questione di metodo
- \*Analizziamo un contratto per tradurlo consapevolmente
- \*Recesso, risoluzione o rescissione di un contratto?...
- \*Eredità, legato ed elementi di diritto successorio
- \*Falsi amici e terminologie comuni del diritto penale

May 21, 2018 - July 20, 2018

**Office Automation's Course**

Offeror company: Nuove Frontiere Lavoro S.p.A.

Skills acquired:

- \* Ability to work with display screen equipment;
- \* Textual and accounting data processing;
- \* Account manager software processing;
- \* Management of databases;

January 2018 - May 2018

**PR-FIT Course**

University "Federico II", Naples, Italy  
(FIT) for Italian Middle-school and High-school teachers

Core Subjects:

- \* Pedagogy
- \* Psychology
- \* Anthropology
- \* Didactics of Spanish Language

**Seminars and Workshops:**

Strategie e strumenti compensative per l'apprendimento della lingua straniera nei DSA (13 hours)  
– *Compensatory strategies and tools in foreign language in LSD* (IGEACPRS SRL., 16-03-2020)

Lo sviluppo della competenza linguistica e la traduzione dei testi (1 hour) - *The development of linguistic competence and the translation of texts* (IGEACPRS SRL, 23-03-2020)

Programma di formazione di CW Elab per traduttori (21 hours) - *CW Elab training program for*

- o Acronyms
- o Localization
- o Machine Translation and Post-Editing
  - o CAT Tools
  - o SDL Trados
  - o MemoQ
  - o Memsources
  - o MateCat
  - o XTM
  - o LQA
- o Game Localization
- o Transcreation
- o Patent translation

Tutto quello che avresti voluto sapere sulla traduzione audiovisiva e non hai mai osato chiedere -  
*Everything you ever wanted to know about audiovisual translation and never dared to ask*  
(European School of Translation)

Ciclo «¿Jugamos? La aventura de traducir y corregir libros para niños» - *Cycle "Shall we play? The adventure of translating and correcting children's books"* - ASETRAD

Principales dificultades de la traducción médica – *Main difficulties of medical translation*

10 ideas clave para traducir protocolos – 10 key ideas to translate protocols ((Dr. Mugüerza)

La traducción jurídico-médica – *legal-medical translation* - ASETRAD

Cómo dar el salto (con red) a la traducción de fichas técnicas veterinarias - *How to make the*

leap (with a network) to the translation of veterinary technical sheets - ASETRAD

Traducción sobre la covid: conceptos - Translation about COVID: concepts (Dr. Mugüerza)

Los 15 términos más difíciles de traducir en traducción médica moderna - The 15 most difficult terms to translate in modern medical translation (Dr. Mugüerza)

La traduzione dei documenti farmaceutici - *The translation of pharmaceutical documents* (STL Formazione)

Veterinary translation (Oxford Centre)

Pharmaceutical translation (Oxford Centre)

Medical translation: Psychology and Psychiatry (Oxford Centre)

### BOOKS TRANSLATED

President John F Kennedy & Marilyn Monroe's son, in his own words, John F. Kennedy, USA 2021, Kilanova Press

### DIGITAL SKILLS

ICT Fundamentals	100	6/4/2018
IT Security	97	6/8/2018
Web Browsing	97	6/13/2018
Web Collaboration	100	6/20/2018
Word Processing	100	6/29/2018
Spreadsheets	100	7/20/2018
Presentations	93	5/31/2018

### FOREIGN LANGUAGE(s)

	LISTENING	READING	SPEAKING	WRITING
English	C1	C1	C1	C1
Indonesian	C1	C1	B2	C1
Spanish	C1	C1	C1	C1
Arabic	B1	B1	A2	B1

### CERTIFICATION(s)

**EIPASS 7** Digital Skill Certification  
Offeror Company: Idee Insieme S.p.A.  
On: 20/07/2018  
Code: EDEBEE806B

**DELE** Diploma of Spanish as a Foreign Language  
Offeror Company: Cervantes Institute  
On: 15/09/2020  
Code: NAYEMUAADMXDG3EZNN34WL51Z0

### Privacy

In compliance with the Italian Legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize the recipient of this document to use and process my personal details for the purpose of recruiting and selecting staff and I confirm to be informed of my rights in

accordance to art. 7 of the above mentioned decree.









